

***ТРАНСФОРМАЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ПАРАМЕТРОВ ИМЕН  
СОБСТВЕННЫХ КАК КОМПОНЕНТОВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ***

***Мосягина М.С.***

*ассистент кафедры английской филологии факультета иностранных языков,  
Национальный исследовательский Мордовский государственный университет  
им. Н.П. Огарева  
Саранск, Россия*

**Аннотация**

Во фразеологических единицах отображается картина мира, поскольку они являются отражением субъективного человеческого опыта. Наиболее четко эта связь проявляется в фразеологических оборотах, содержащих ономастический компонент. Большинство фразеологических единиц, содержащих в своем составе имя собственное, связаны с фактами давно забытых людей, вследствие чего связь с исходным именем стирается и может быть восстановлена только с помощью этимологического анализа. Автор отмечает преобладание ФЕ с компонентом-топонимом над ФЕ с компонентом-антропонимом.

**Ключевые слова:** имя собственное, фразеологическая единица, фразеологический оборот, ономастический элемент, компонент фразеологизма

***TRANSFORMATION OF THE FUNCTIONAL PARAMETERS OF PROPER  
NAMES AS THE COMPONENTS OF PHRASEOLOGICAL UNITS***

***Mosyagina M.S.***

*assistant lecturer, the chair of English Philology  
N.P. Ogarev National Research Mordovia State University  
Saransk, Russia*

## **Abstract**

World view is displayed in phraseological units, because they are a reflection of subjective human experience. This connection is most clearly traced in the phraseological units containing the onomastic component. Most phraseological units that include a proper name are associated with facts of long-forgotten people, in consequence of which connection with the original name is erased and can only be restored with the help of etymological analysis. The author notes the predominance of phraseological units with the toponym component over phraseological units with the anthroponym component.

**Keywords:** proper name, phraseological unit, fixed phrase, onomastic element, component of a phraseological unit

Фразеология как особая область языковой системы вызывает интерес у многих исследователей. Особое внимание уделяется семантическим, синтаксическим и текстовым свойствам фразеологических единиц, различным подходам синхронических и диахронических описаний и их культурной специфики. Фразеологический оборот характеризуется определенным набором отличительных черт и постоянством состава в отличие от свободных словосочетаний. В большинстве случаев в определениях многих ученых, упоминаются следующие признаки, свойственные фразеологическим единицам: образность, экспрессивность, раздельнооформленность, идиоматический характер, устойчивость и воспроизводимость.

Не вызывает сомнения, что фразеология неразрывно связана с историей, литературой, реалиями, историческими фактами, традициями и обычаями народа, говорящего на определенном языке. Во ФЕ отображается картина мира, поскольку они являются отражением субъективного человеческого опыта. Наиболее четко эта связь проявляется в фразеологических оборотах, содержащих ономастический компонент. Большинство ФЕ, содержащих в своем составе имя собственное, связаны с фактами давно забытых людей, вследствие

чего стирается связь с исходным именем, и она может быть установлена только с помощью этимологического анализа. Являясь одним из компонентов фразеологизма, имя собственное подобно имени нарицательному подчиняется тем же закономерностям функционирования. Нередко имя собственное в составе фразеологической единицы выступает в роли “потенциального слова”, “опустошенным лексически”, тем самым приобретая абстрактный характер. Мы хотим обратить внимание на этимологию фразеологических единиц с ономастическим компонентом.

### **Фразеологические единицы, содержащие в своем составе библеизмы**

Следует отметить, что Библия является одним из основных литературных источников фразеологических единиц. На протяжении многих десятилетий она была самой читаемой книгой во странах, история которых связана с христианством. Библия оказала огромное влияние на английский язык, обогатив фразеологический фонд большим количеством идиоматических выражений. В результате появления новых изданий Библии, которые предназначены для разных возрастных и социальных групп, употребление библейских выражений стало более частотным.

Библейские имена собственные можно встретить в следующих фразеологических единицах:

- 1) *doubting Thomas*/ Фома неверующий (недоверчивый, чрезмерно скептический человек);
- 2) *a Juda's kiss*/ поцелуй Иуды (предательский поступок, лицемерно прикрываемый проявлением любви и дружбы);
- 3) *the old Adam*/ ветхий Адам (о человеке, который должен духовно обновиться, освободиться от старых привычек, взглядов);
- 4) *to raise Cain*/ устраивать скандал, поднимать шум, ругаться;
- 5) *the apple of Sodom*/ Содомское яблоко (обманчивая внешность);
- 6) *David and Jonathan*/ Давид и Ионафан (пример дружбы, верные друзья);
- 7) *balm in Gilead*/ Бальзам в Галааде (целительный бальзам);

8) Abraham's bosom/ Лоно Авраамово (обозначение защищенности, которая ожидает умерших праведников в царстве мертвых);

Библейским фразеологическим единицам свойственна двупланность, поскольку имя собственное сопоставляется с определенным свойством или признаком. Имя собственное становится символом и олицетворяет положительные или отрицательные качества, в зависимости от первого компонента оборота, в следствие чего возникает образность:

9) as poor as Job/ бедный как Иов (несостоятельный, недостаточный, неимущий);

10) as old as Methuselah/ древний как Мафусаил (человек преклонных лет).

### **Фразеологические единицы, содержащие в своем составе мифонимы**

ФЕ на основе римской и греческой мифологии уходят корнями в глубину античной эпохи. В мифах отражаются нравственные взгляды и отношение людей к реальности. Ниже представлены фразеологические обороты данной категории:

1) a Sisyphean labor/ Сизов труд (тяжелая, бесконечная, безрезультативная работ и муки);

2) the sword of Damocles/ Дамоклов меч (нависшая над кем-то угроза при видимом благополучии);

3) to cross the Rubion/ перейти Рубикон (готовность к решительным действиям, сделать бесповоротный шаг);

4) Achilles' heel/ Ахиллесова пята («больное», уязвимое место);

5) the Gordian knot/ Гордиев узел (запутанное сплетение обстоятельств);

6) the thread of Ariadne/ Ариадны нить (средство выйти из затруднения, путеводная пить, руководящее начало);

7) Augean stables/ Авгиевы конюшни (сильно загрязненное, находящееся в беспорядке помещение);

8) Pandora's box/ ящик Пандоры (источник несчастий, великих бедствий);

9) Penelope's web/ работа Пенелопы (нескончаемая работа);

10) between Scylla and Charybdis/ между Сциллой и Харибдой (оказаться между двух огней).

Фразеологические единицы данного типа обладают высокой степенью семантической целостности, которая основывается на отсутствии мотивированности единого значения фразеологизмов значениями компонентов их составляющих на современном этапе развития языка. Представляя собой лаконичные формулировки идей и представлений, конденсируя сложные образы, античные мифы вызывают ряд ассоциаций. [1, с. 81] Для правильного понимания ФЕ с именем собственным-мифонимом важно знать предысторию их появления, т.е. их этимологию. Отличительной особенностью такого вида фразеологизмов является их эмоциональность. Благодаря мифам Древней Греции и Древнего Рима многие языки мира обогатились фразеологическими единицами, которые характеризуются красочностью и экспрессивностью, этим объясняется факт их широкой распространенности.

#### **Фразеологические единицы, содержащие в своем составе топонимы**

Анализ фразеологии данной тематики показывает, что в образовании ФЕ участвуют географические имена в качестве основного компонента. Топонимические имена обладают рядом исторических и культурных ассоциаций, которые знакомы народу, проживающему на данной территории. В большинстве случаев эти связи проявляются во ФЕ с топонимическим компонентом. Чаще всего процесс семантизации значения топонима, являясь составным компонентом фразеологизма, играет важную роль, в противном случае культурная ценность топонима ограничится сведениями о географическом объекте, и ряд социальных и исторических ассоциаций останется невоспринятым.

Говоря об определенном событии, часто автор не называет его, а указывает на место, где оно произошло, что составляет основу аллюзий. Данный вид употребления фразеологических единиц затрудняет понимание читателя, так как в подобных случаях для адекватного восприятия всего того, что скрывается за географическим названием, недостаточно чисто географических познаний – необходимы фоновые знания.

Фактически, фразеологизмы, содержащие в своем составе топонимы, можно разделить на несколько подгрупп:

**а) ФЕ с компонентом-астионимом**

Стержневым компонентом фразеологических единиц является название городского поселения. За свою историю населенные пункты в начальный период чаще всего меняют названия, которые отражаются во фразеологизмах с оттопонимическим компонентом.

- 1) Scarborough warning/ Скарборо предупреждение (запоздалое предупреждение, расправа без суда);
- 2) Bronx cheer/ Бронкские аплодисменты (враждебное замечание, громкие выкрики);
- 3) to see Naples and die/ увидеть Неаполь и умереть;
- 4) Milwaukee goiter/ бездонная бочка (о способности пить пиво);
- 5) Oxford mixture/ Оксфордский меланж (темно-серый цвет);
- 6) Chicago overcoat/ гроб;
- 7) the tower of Babel/ Вавилонская башня (очень высокое здание);
- 8) California blanket/ газета, которая используется только в качестве подстилки;
- 9) California bible/ игральные карты;
- 10) a Carthaginian peace/ Карфагенский мир (заключение мирного договора с врагом).

**б) ФЕ с компонентом-урбанонимом**

Часть фразеологических оборотов данной подгруппы связана с историческим прошлым города. Данные сочетания открывают для нас прошлые названия улиц и площадей. Многие ФЕ возникли в результате метонимического переноса, поскольку названия районов являлись обозначением рода занятий или социального положения людей.

- 1) to lit up like Main Street/ сильно пьяный;
- 2) Wall Street/ Уолл-стрит (американский финансовый капитал);
- 3) Lombard Street to a China orange/ никаких сомнений;

- 4) Tyburn tree/ виселица;
- 5) Broadway boy/ картежник, дамский угодник;
- 6) Bond Street/ Бонд-стрит (известна фешенебельными магазинами и элитными бутиками);
- 7) in Queer Street/ в нестабильном сложном финансовом положении, в затруднении);
- 8) Madison Avenue/ Мэдисон Авеню (центр американской рекламной индустрии);
- 9) on Easy Street/ процветать, в финансовой стабильности;
- 10) to carry coals to Newcastle/ ехать в Тулу со своим самоваром (отправляться куда-то, имея при себе то, что имеется в обилии в данном месте).

### **с) ФЕ с компонентом-гидронимом**

Рассмотренные ниже фразеологические единицы обладают эмоциональной окрашенностью, однако без выражения личного отношения говорящего. Стоит отметить, что данные ФЕ получили известность благодаря их культурной значимости.

- 1) Mississippi marbles/ игра в кости;
- 2) Father Thames/ Матушка Темза;
- 3) the Pink Arabian Sea/ Аравийское море;
- 4) the mistress of the Adriatic/ Венеция;
- 5) All's quiet along the Potomac/ на Потомаке все спокойно (нет причин для волнения);
- 6) to be on the Erie/ подслушивать;
- 7) Missouri River/ подливка.

Таким образом, использование оттопонимических существительных в современной фразеологии является отражением исторического прошлого конкретной страны. На примере рассмотренных фразеологических единиц с легкостью просматривается реализация их богатого лексического фона, связь с историей и географией страны.

## **Фразеологические единицы, содержащие в своем составе антропонимы**

Популярные женские и мужские имена легли в основу большого количества фразеологических оборотов, придавая им экспрессивную окраску. Широко распространенные имена ассоциируются с набором определенных черт характера людей. Данные ФЕ помогают понять менталитет народа, который является носителем языка.

Материал нашего исследования позволяет разделить фразеологические единицы с компонентом-антропонимом на следующие подгруппы:

### **а) ФЕ с традиционными мужскими и женскими именами**

Мужские и женские имена всех народов мира содержат в себе характеристику первых или знаменитых их носителей. Безусловно, происхождение имен представляет собой отражение исторических процессов, происходивших на конкретной территории.

- 1) dear John letter/ письмо солдату от жены с уведомлением, что она выходит замуж за другого;
- 2) every Tom, Dick and Harry/ Тюха да Пантюха, да Колупай с братом (случайные, не пользующиеся уважением люди);
- 3) to rob Peter to pay Paul/ Со Спаса дерет, да на Николу кладет. Церковь грабит да колокольню кроет (поддерживать одно в ущерб другому);
- 4) happy as Larry/ очень счастливый человек;
- 5) let George do it!/ пусть поручат это кому-нибудь другому;
- 6) Jack and Jill/ влюбленная пара;
- 7) John long the carrier/ человек, который не доставляет вещи во время;
- 8) Jack out of office/ человек, которого только что уволили с работы;
- 9) Johnny on the spot/ человек, который всегда поддержит, и на него можно рассчитывать в любых ситуациях;
- 10) plain Jane/ дурнушка Джейн (непривлекательная девушка).

Изучая гендерные характеристики фразеологических единиц с мужскими и женскими именами, удастся установить, как пол манифестируется в языке, и

какие характеристики запечатлены в стереотипах феминности и маскулинности. В качестве основных культурных концептов отчетливо выражены – “мужественность” и “женственность”. Являясь элементами культурно-символического ряда маскулинное направление рассматривается как доминирующее, в то время как фемининное в качестве подчиненного. В рамках изучения фразеологического фонда языка особенно ярко проявляется то, как язык концептуализирует явления одного и того же характера.

Анализируя фактический материал исследования, предоставляется возможным выделить две основные группы:

- ФЕ с мужскими именами собственными
- ФЕ с женскими именами собственными

Важно отметить, что количество фразеологических единиц, содержащих в своем составе мужское имя, существенно превышает количество фразеологических единиц с женским именем. Это еще раз подтверждает тот факт, что мужчины на протяжении всей истории занимали главенствующие роли. Фразеологические обороты с мужскими и женскими именами открывают для читателя в полной мере культурную специфику гендерных стереотипов.

#### **б) ФЕ, содержащие в своем составе фамилии и имена реальных людей**

В основе данных фразеологизмов лежат имена собственные реальных людей, которые были известны за свои деяния. Они являются аллюзивными и характеризуются набором отличительных черт. Прежде всего, аллюзивные имена собственные обладают оценочностью, которая основана на ассоциативных связях.

1) as loud as Tom of Lincoln/ большой колокол собора (в честь Тома Линкольна);

2) Jersey Lily/ красивая женщина (в честь актрисы Лили Лэнгтри);

3) Pascal's wager/ Пари Паскаля (по имени французского математика, механика, физика Блеза Паскаля);

4) Joe Miller/ старый анекдот (первый сборник анекдотов был назван в честь его создателя);

5) John Hancock/ собственноручная подпись (получила свое название по имени государственного деятеля Джона Хэнкока);

6) admirable Crichton/ талантливый человек, профессионал своего дела (в честь шотландского дворянина Джеймса Крайтона);

7) as game as Ned Kelly/ смелый человек (по имени австралийского разбойника Эдуарда Келли).

При условии широкой известности именуемого объекта, имя собственное приобретает значение. Нельзя не согласиться с тем, что фразеологизмы этой подгруппы имеют исторические и культурологические корни.

### **с) ФЕ, содержащие в своем составе имена литературных героев**

Фразеологический фонд английского языка был обогащен в большей степени благодаря литературным произведениям. Анализируя фразеологические единицы с компонентом–именем литературного героя, отчетливо прослеживается процесс утрачивания буквального значения имени собственного и наполнения его семантическим содержанием, в основе которого лежат черты персонажей.

1) a Mark Tapley/ неунывающий и жизнерадостный человек;

2) Man Friday/ преданный слуга;

3) Dr. Jekyll and Mr. Hyde/ лицемерный человек;

4) Hamlet without the Prince of Denmark/ что-либо, лишенное самого главного;

5) to out - Herod / дойти до крайности, перестараться;

6) Sister Ann/ преданная подруга;

7) Cardellia's gift/ нежный женский голос;

8) a Paul Pry/ чрезмерно любопытный человек;

9) Frankenstein monster/ создание, приводящее к гибели своего создателя.

Важно отметить, что фразеологизмы являются частью национальной культуры, помогают сделать речь более экспрессивной и отражают традиционные стереотипы, установки и специфику мировоззрения. Имена

собственные, являясь одним из компонентов фразеологического оборота, также выражают отношение к окружающей среде.

Фразеологические единицы запечатлевают исторические различия и хранят в себе культурные установки народа. Связь имени собственного утрачивается с первоначальным денотатом вследствие размытости антропонимов в составе фразеологических единиц. Исходя из материала нашего исследования, можно проследить тенденцию сближения имени собственного с именем нарицательным, поскольку оно наполняется новым значением, которое было свойственно конкретному человеку или литературному герою. Иначе говоря, имена собственные теряют функцию идентификации.

Подводя итог вышесказанному, необходимо отметить, что понимание имени собственного в составе фразеологических оборотов прежде всего зависит от фоновых знаний. Исследование фразеологического фонда английского языка позволило нам классифицировать все множество ФЕ по их происхождению. Некоторые фразеологические единицы являются более универсальными в употреблении чем другие. Многие ФЕ имеют переводы практически на все языки мира и становятся международными ФЕ. Мы можем проследить параллельные устойчивые выражения в разных языках, что является подтверждением того факта, что ФЕ с ономастическим компонентом - универсальны в употреблении. Существенно обогатили лексический состав многих языков мира такие источники как: Библия, художественная литература, древнегреческие и древнеримские мифы. Все вышеупомянутые фразеологические обороты были переведены исходя из их семантического значения, и эквиваленты перевода носят прежде всего описательный характер. Наряду с этим, анализируя имена собственные в составе фразеологизмов, можно отметить преобладание ФЕ с компонентом-топонимом над ФЕ с компонентом- антропонимом.

Безусловно, фразеологические единицы с ономастическим элементом в большинстве случаев специфичны в культурном отношении поскольку они относятся к определенному денотату, принадлежащему к национальной культуре. Благодаря фразеологической картине мира на основе данных ФЕ в

нашем сознании формируются общие представления о конкретной языковой группе. Более тщательное изучение культурно-специфичных фразеологизмов с именами собственными несомненно будет способствовать более высокому уровню межкультурной осведомленности.

#### **Библиографический список:**

1. Кучешева И. Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход / И. Л. Кучешева // Иностранные языки в школе. М. : ОАО «ЧПК», 2008. – Вып. 5. – 84 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : Учебн. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М. : Высш. шк., 1986. – 336 с.
3. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1990. – 159 с.
4. Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс). М. : Изд-во «Высшая школа», 1970. — 342 с.